

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)



The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

An ERC Advanced Grant at King's College London

Atelier sur l'Histoire ancienne jusqu'à César

23 et 24 mars 2018

<https://www.tvof.ac.uk/>

www.tvof.ac.uk/about/history-and-literature-middle-ages

History and literature in the Middle Ages

Our third seam will be a theoretical reflection on literary history, in particular on the question of genre and of our understanding of the literary. Much of the textual material transmitted in French outside France (such as the *Histoire ancienne jusqu'à César*) can only loosely be considered 'literary' according to modern understandings of the term, yet this material resembles more 'literary' material closely—both stylistically and linguistically—and has much to tell us about European cultural identity, concerned as it is with the foundation and history of Europe as both a cultural and a political entity. While modern understandings of the 'literary' and 'genre' are often anachronistic, how is literary history affected once we consider the vast body of material in French that has not been deemed 'great literature' in the modern period? More particularly: how useful are the generic categories of modern scholarship for understanding this material, and, if they turn out not to be useful, what other categories can we deploy in their place?

La plupart des textes transmis en français hors de France au moyen âge ne sont guère « littéraires » selon nos idées modernes de la littérature. Cependant, ils ont beaucoup en commun du point de vue du style et du discours avec des textes considérés comme plus littéraires et ils ont beaucoup à nous apprendre sur l'identité culturelle européenne

La narration de l'histoire

Michelle Szkilnik

Nicola Morato

Henry Ravenhall

Michelle Szkilnik

Les détours du récit

- Fonctions des digressions
- La tentation de l'encyclopédisme ?

Digressions géographiques

- « sains Abrahans [est] mout honorés et de grant renom en la cité de Damas si com la letre conte et si i a encor une rue c'om clame la rue Abraham por ce que la habita il et mainst premiers si com li pluisor tesmoignent. »
- « Gion ot a non et le Nil le clamons nos ore et li pluisor ont bien oï parlé dou bien et de la grande habundance que Deus done par celui flun en Egypte. »

Le cas de la mer morte

- une « aigue obscure et noire », « si sause et si tresamere que beste ni oiseau n'en boivent ne n'en gostent ni poisson qui par droite nature en aigue doivent vivre n'i durent ne n'i vivent ne nulle autre creature. » (126-9)
- La tendirent il lor tentes [et] firent lor loges [et] si se herbergerent [et] atrauerent en une ualee ou il a ore un lac noir [et] horrible · **si le claiment cil de la terre la palus betumeuse** la se logierent li assiriein mes cele palus ni estoit mie adonques ai[n]s iauoit pus ou cil dou pais qui uoloient predoient aigue por abeurer lor bestes quant eles erent ilueq[ue]s en pasture mes puis quant les cites fundirent si com uos orres aua[n]t retraire · si uint par la uolente de deu en cele ualee la aigue · [et] fu [et] est encore la palus betumose nomee · (104-10)
- « cest une aigue obscure [et] noire, si le claiment li plusor encore le flum au diable o la morte mer, **ce sevent cil qui l'ont veue et ont este en la contree.** »

Calamités naturelles

- Tremblement de terre en Lombardie et sécheresse que connaît ensuite la région
- peste qui s'abat sur Rome après la mort de Camille et faille qui s'ouvre en plein milieu de la cité et qui ne se referme qu'avec le sacrifice de Marcus Curcius
- éruption de l'Etna à l'époque de Manlius Emilius
- invasion des locustes en Afrique

Calamités naturelles

- (331a) Ensi et en pluisors autres manieres venoient les grans persecutions et oribles ou monde devant que nostre sires fust nés de la vergene Maries. Mais puis qu'il fu descendus en terre par sa grant (331b) misericorde cesserent auques les orribles pestilences et les greveuses batailles.

Hypothèses

- Le poids du modèle biblique
- Une histoire ecclésiastique?

« et i avoient une cité fundee qu'il Thebes apelerent, mes bien sachez que ce ne fu mie Thebes ou Pollinices et Ethiocles se combatirent car adonques n'estoit encore cele Thebes ne Atainnes ne la grans cités de Troie fundee. »
(23c).

F. Laurent, “De l'historiographie à l'hagiographie, l'histoire d'une continuation”, *Wauchier de Denain polygraphe du XIIIe siècle*.

Nicola Morato

Ce que l'auteur de *l'HA* ne dit pas

- ce que l'auteur nous dit / ne nous dit pas des mondes narrés et des finalités de son œuvre
- ce que l'auteur nous fait savoir / passe sous silence à propos de ses personnages (histoire universelle *vs* durée de la vie humaine)

Ce que l'auteur nous dit / ne nous dit pas des mondes narrés et des finalités de son œuvre

éd. TVOF, §53

- Segnors [et] dames qui aues discretio[n]s [et] entendances parle uos ai [et] conte des aages dou siecle si com il sunt uenu [et] trespasse dusques a ore · **parce que quant uos orres [et] entendres les fais [et] les oures ancieines que uos sachez plus legierement les affaires · [et] les porres metre en memoire amains de paine** sil uos plait par les tempories quar de pesant istorie [et] de grande qui trop nest usee **ne puet on mie sauoir segurement en ordene les passages bons a oir · son nia ses poins por quoi on se recorde plus legierement de la matiere [...]**

Ce que l'auteur nous fait savoir / passe sous silence
à propos de ses personnages (histoire
universelle *vs* durée de la vie humaine)

éd. TVOF, §85

- Car poi uit mais ·c ans nus hom ·
·xxx· ans ·xl· sunt li nom ·
Des ans que nos poomes uiure ·

Ce que l'auteur nous dit / ne nous dit pas des mondes narrés et des finalités de son œuvre

L'information narrative et son organisation :

- totalité *vs* sélection

[cf. Luciano Canfora, *Totalità e selezione nella storiografia classica* (Bari: Laterza, 1972)]

- *continuum* de l'histoire *vs* périodisation et hiérarchisation des segments temporels

[cf. Jacques le Goff, *Faut-il vraiment découper l'histoire en tranches ?* (Paris: Seuil, 2014)]

Dispositifs :

- sommaires, rappels et récapitulations, anticipations : changements de vitesse, brisure du *continuum* événementiel

- « moralités » (en vers et en prose) : plan historique > plan méta-historique (actualité des valeurs)

- allocutions : positives (*conterai* etc.) / négatives (*lairai* etc.)

Ce que l'auteur nous fait savoir / passe sous silence à propos de ses personnages (histoire universelle *vs* durée de la vie humaine)

- **Rapport vie/connaissance :**

éd. TVOF, §51

- Segnors ou premier aage parfurent il mout plus grant que ie neuos di · [et] uiuoient · viii · c · ans o · ix · c · ans [et] plus en lor eages · qui · v · c · ans uiuoit asses esteit corte sa uie · Josephes dist que nus hom ne doit mescroire que tant ne uesquissent les gens adonques · car deus lor donoit si lonc tens de uiure por les gloriouse uertuz quil auoient cest sauoir astronomie [et] geometrie
- **Valeur du silence de l'histoire et du silence du personnage dans la narration accélérée de l'HAC.**

Henry Ravenhall

Discours rapporté et *l'Histoire ancienne*

- temporalité et autorité
- discours rapporté en graphiques

Repères théoriques : discours rapporté

- Mikhaïl Bakhtine, *Les problèmes de la poétique de Dostoïevski* (1929/1962) & Valentin Volochinov, *Le Marxisme et la philosophie du langage* (1929/1977) – **Polyphonie/Idéologie**
- Sophie Marnette, *Narrateurs et points de vue dans la littérature française médiévale. Une approche linguistique* (1998) – **Différence textuelle**
- Jacques Rancière, *Les Noms de l'histoire* (1992) – **Historiographie/Temporalité**

Énée, §599.8-16

...la roine dido qui ia estoit delamor enneas si sousprise quele tote la nuit uousist ensi estre: li dist · **E? sire quar nos contes tote lueure coment li griu uindrent sor troies** · [et] coment il lasistrent · [et] coment li rois prians [et] ses riches barnages le defendirent Atant · fu tote li noise abaissee · [et] si setraistrent tuit li chiualier uers enneas [et] uers la roine por ascouter [et] por entendre · Eneas comensa a parler [et] si dist · **Dame uos me comandes a renoueler ma tresgrande dolor cest que ie raconte coment li griu destruistrent troies** [et] les grans richeces [et] tot le regne [et] si uoles que ie uos die les grans dolors si com ie les ui en mains lius a mes oils [et] ie meismes en eu bien dela dolor ma partie quar ie i perdi ma feme que ie mout tresdureme[n]t amoie · E? dame qui poroit ce raconter quil neli conuenist plorer sans atargance · **Saches bien que par trois chozes pooit estre nostre cites guarandie quele ne fust destruite** · [et] se li une de ces trois chozes nos fust demoree ia ne fussons ue[n]cu ne la uile perie · li une de ces trois [b] chozes si estoit la uie troilus ·xx· ans tant solement mais achilles nele nos laissa mie · Li autre si estoit li palladions ·cestoit une ymagene faite alonor ledeuesse minerue que ulixes [et] diomedes nos emblerent par combonneors quil en la cite orent · La tierce si estoit li cors leroi laomedon qui estoit mis [et] enserres ou mur dela porte qui scea estoit apelee · [et] tant com il ifust sans remuer ne fust ia la cites prise mais li murs [et] la porte furent abatu [et] li cors remues an[ost]re grande pesance

Énée, §632.4-9

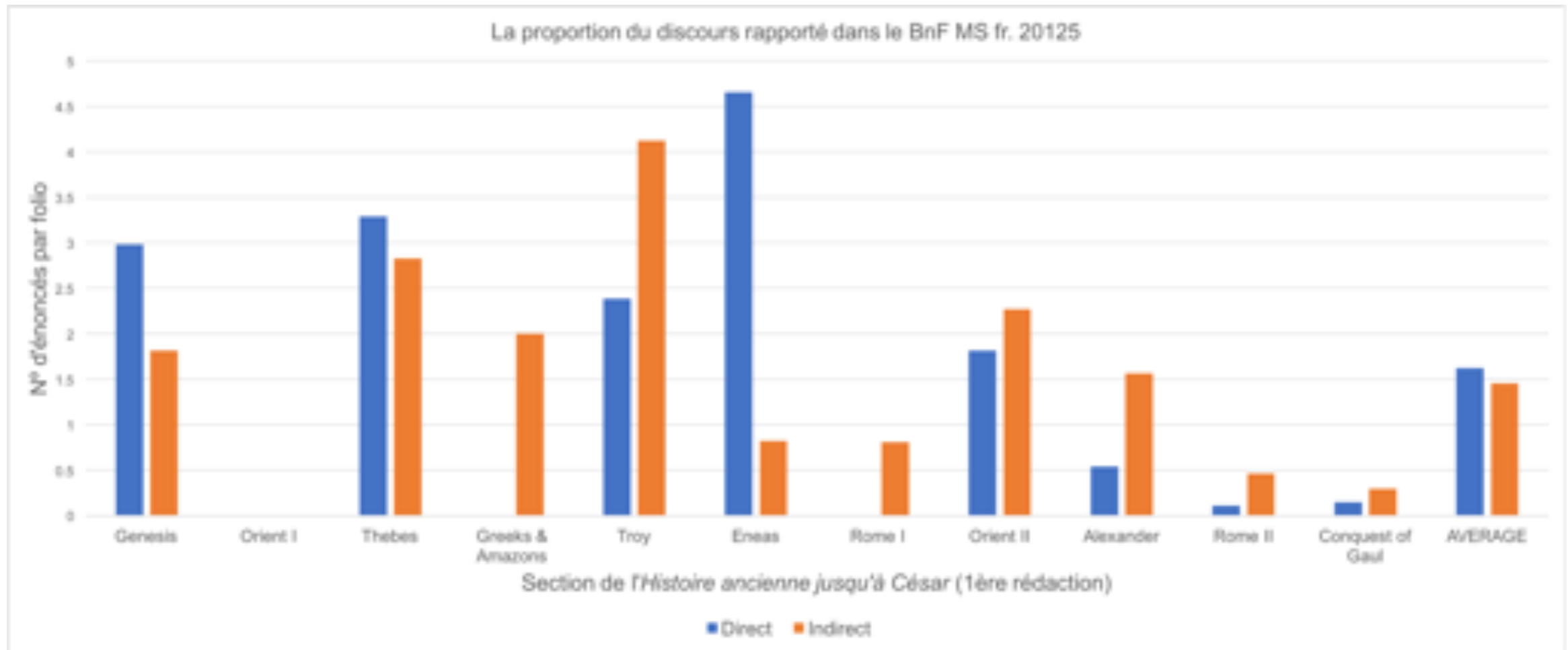
| Li rois latinus les comanda auant uenir deuant ses haus barons · [et] raconter quil troue auoient [et] sil auroient de diomedes ne socors ne aie · Venulus parla qui auoit o les autres este ou message · [et] li rois tantost com cil comensa sa raison: comanda q[ue] pais fust tenue · Cil comensa haut a parler · [et] si dist · [O uos segnor baron nos ueismes diomedes [et] g[ra]nt partie de ses gens o lui qui furent a troies destruire [et] puis que nos fumes deuant lui uenu · [et] nos leumes salue si com nos deumes nos li **deimes dont nos estions** · [et] **qui la nos enuooit** · [et] **por quel chose** · [et] qui cil estoient li nomasmes nos bien qui nos guerreoient [et] si li presentames les dons de par le roi latinus que nos porte li auio[n]s Quant il bien nos ot ascoutes · il nos respondi mout paisibleme[n]t [et] si nos dist · (O uos bone eurousse gent ditale quel auent[ur]e est ce qui **uos** cort sore?...)] |

Rome II

verbe introducteur discours indirect
miais lor/li uenoit + action préférable
que + alternative non voulue

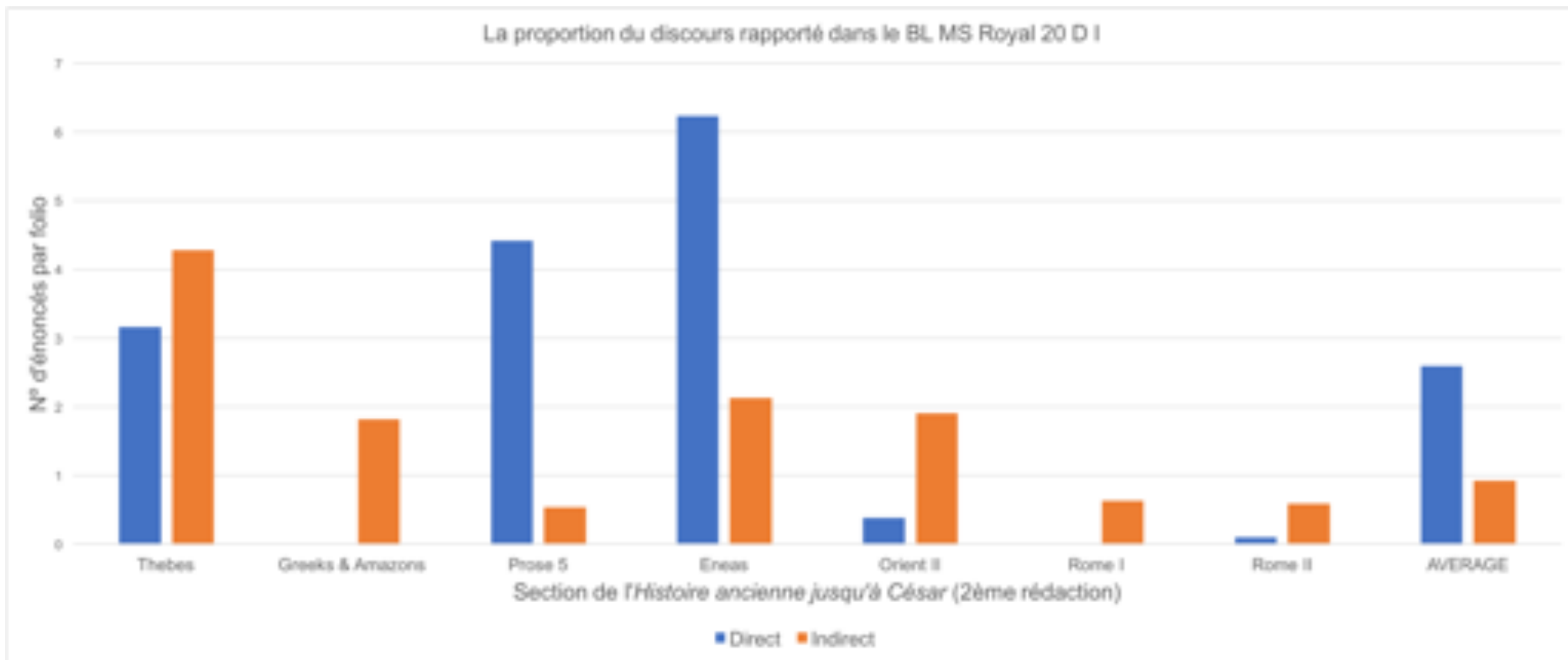
- il distrent que miais lor uenoit quil fussent ocis tuit arme en bataille · [et] plus bele choze seroit [et] plus seure quil tos iors [et] lor oir fussent mis en seruage · (§906.3)
- distrent q[ue] miais lor uenoit a issir de la cite [et] combatre au roi hanibal [et] a sa gent [et] morir a honor en defe[n]dant lor pais [et] lor contree que estre pris a force dedens lor murs · [et] mene en seruage · (§966.5)
- si pristre[n]t conseil que miais lor uenoit q[ui]l lor mort hastassent par aus meismes quil ueissent la grant dolor qui a lor cors aprouchoit [et] a lor g[e]ns [et] a lor cheualeries (§972.6)
- il distrent q[ue] miais lor uenoit combatre as romains [et] trestous perdre les uies a honor: questre deliure alor uolente faire [et] estre mene a ho[n]te en seruage · (§1072.2)
- distrent que miais lor uenoit quil sentrocesissent [et] deguastassent lor auoirs [et] ardissent lor uile que li romain les en menasse[n]t en seruage ne quil de lor auoirs demenassent lor ioies deuant aus qui en grant dolor seroient · (§1075.2)
- si distrent que miais lor uenoit morir en lor propre contree questre mene en estrange regne en seruage [et] finer a grant dolor [et] agrans paines lor uies (§1112.8)
- li dist que miais lor uenoit quil a lor spees nues sentrocesissent quil cheissent es mains a lor anemis par quoi il trop cruelment finassent [et] perissent · (1182.2)

20125

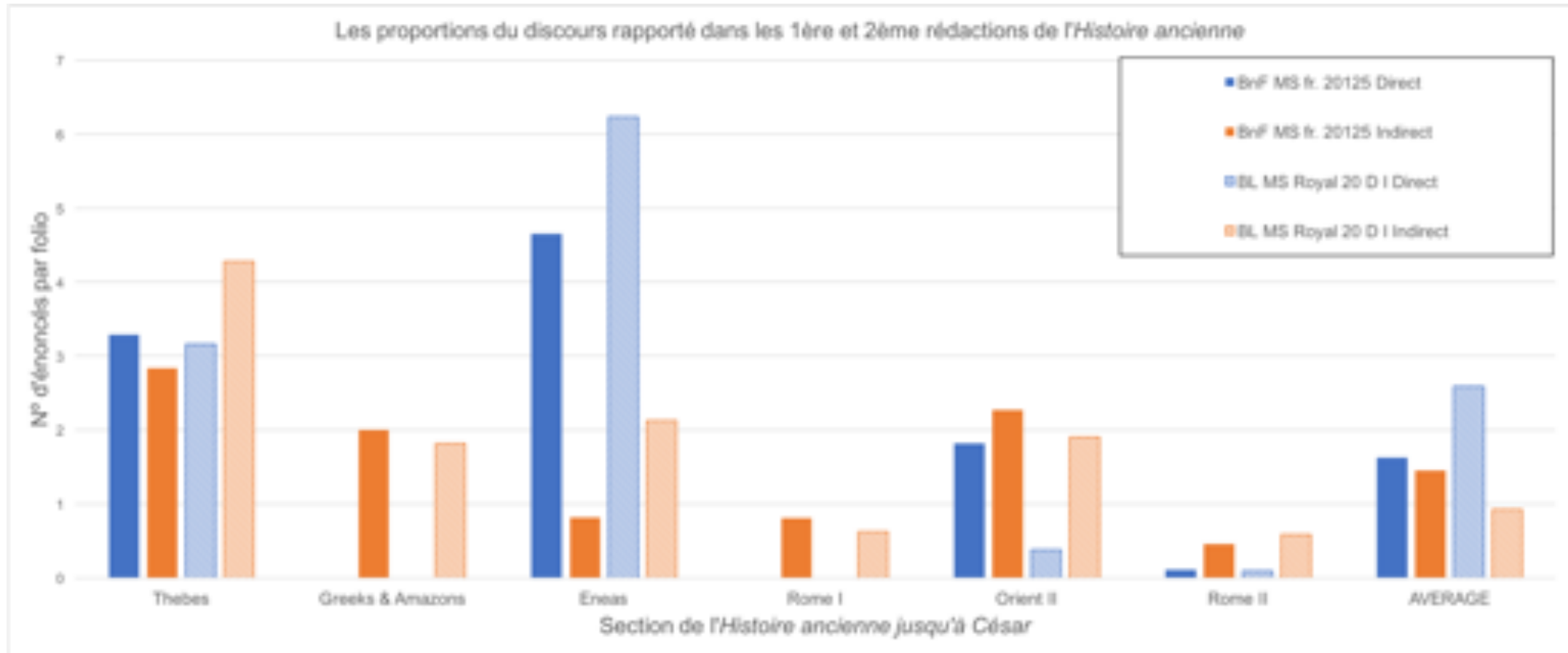


Royal

La proportion du discours rapporté dans le BL MS Royal 20 D I



20125 & Royal



Michelle Szkilnik

1. Quelles sont les fonctions des digressions ?
2. Y a-t-il une tentation encyclopédiste ?

Nicola Morato

1. Comment les auteurs gèrent-ils le flux de l'information narrative ? Quel est le rôle des silences dans la structure des mondes possibles et dans la conception des personnages ? Qu'est que le narrateur sous-entend, et qu'est-ce qu'il omet ?
2. La pensée et les émotions des personnages sont-elles directement représentées par le narrateur ? Quel est le degré de 'transparence' du monde intérieur du personnage ? Arrive-t-on à sonder la 'profondeur' de ce monde ?

Henry Ravenhall

1. Quel est le rôle du discours rapporté dans la narration de l'histoire : à l'égard de la temporalité du récit, et à l'égard de l'autorité du récit ?
2. Certaines stratégies du discours rapporté impliquent-elles un traitement plus « scientifique » de l'histoire ?